

ÖLT2024- Workshop:

## Linguistics and Translation Studies in Dialogue

Despite translation studies being a relatively new field compared to the broader discipline of linguistics, and its occasional classification as a subset of applied linguistics due to its practical attributes, both disciplines have mutually influenced each other over the years. These interdisciplinary contributions have been enriching both fields, fostering a deeper understanding of language and communication in a globalized world. An extensive overview of mutual interaction between the two disciplines over the years can be found in Kuhlczak & Littau (2007).

The contribution of linguistics to translation studies is multifaceted. Linguistics provides the metalanguage required to describe the most fundamental tool of translation, which is language. Linguistics crucially shaped early theories of translation (Siever, 2015), which continue to exert a certain influence even today. Discourse analysis within translation studies benefits from linguistic insights, enhancing our understanding of how meaning is constructed and conveyed across different cultural and social contexts (Munday & Zhang, 2017). Conversely, contrastive studies, fueled by translation practice, allow linguists to compare languages to identify similarities and differences at various levels (since Hatim, 1997). Such studies are also being supported by corpus linguistics, which provides the theory for the compilation and analysis of corpora, which are frequently used for contrastive analysis and analysis of translator behavior. This comparative work deepens our knowledge of language structures and contributes to linguistic theories.

A rather recent evolution, which connects the two disciplines, is the evolving synergy between computational linguistics and translation studies, which can also present challenges. Notably, advancements in computational linguistics may overshadow the unique human contributions that are intrinsic to the languages processes, including translation. However, while the first generations of Machine Translation relied heavily on linguistic rules, LLM and NMT approaches have transcended traditional linguistic structures (Sánchez-Gijón et al., 2015), creating a divide between computer science on one side and linguistics and translation on the other side. Given this evolution, which seem to disprove the limitation of machine in producing language (but not of encapsulating it into rules), researchers in translations and linguistics may need to collaborate or engage in dialogue more than ever.

In addition to these challenges brought on by recent developments, translation studies and linguistics continue to nourish their respective fields of study with interesting approaches.

In this workshop, we invite researchers to present theoretical and practical research, which connects insights from linguistics and translation studies. This includes, but is not

limited to

- The use of corpora in contrastive linguistics and translation and interpreting studies;
- Insights from linguistics for translation studies;
- Insights from translation studies for linguistic theory;
- Discourse analysis in linguistics and translation studies;
- AI in language use and translation;
- Research in linguistics and translation studies with AI;
- Linguistic knowledge in translation and interpreting teaching/competence.

We look forward to receiving your abstracts (approx. 300 words). Please send them to Astrid.Schmidhofer@uibk.ac.at and Rossella.Resi@uibk.ac.at by the 19<sup>th</sup> of August 2024.

Number of presentations: between 6 and 8

#### **Selected bibliography**

Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics (Exeter Linguistic Studies)*. University Of Exeter Press.

Kuhiwczak, P., & Littau, K. (Eds.). (2007). *A companion to translation studies*. Multilingual Matters.

Munday, J., & Zhang, M. (2017). *Discourse Analysis in Translation Studies*. In *Bct.94*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/bct.94>

Sánchez-Gijón, P., Torres-Hostench, O., & Mesa-Lao, B. (Eds.). (2015). *Conducting Research in Translation Technologies*. Peter Lang UK. <https://doi.org/10.3726/978-3-0353-0732-0>

Siever, H. (2015). *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. Narr Francke Attempto Verlag.

ÖLT2024- Workshop:

## Linguistik und Translationswissenschaft im Dialog

Obwohl die Übersetzungswissenschaft im Vergleich zur weiter verzweigten Linguistik eine relativ junge Disziplin ist und aufgrund ihrer praktischen Ausrichtung gelegentlich als Teilbereich der angewandten Linguistik eingestuft wird, haben sich beide Disziplinen im Laufe der Jahre gegenseitig beeinflusst. Diese interdisziplinären Beiträge haben beide Disziplinen bereichert und ein tieferes Verständnis von Sprache und Kommunikation in einer globalisierten Welt gefördert. Ein umfassender Überblick über die Interaktion zwischen den beiden Disziplinen im Laufe der Jahre findet sich in Kuhlwiczak & Littau (2007).

Der Beitrag der Linguistik zur Übersetzungswissenschaft ist vielschichtig. Die Linguistik liefert die Metasprache, die zur Beschreibung des grundlegendsten Werkzeugs der Übersetzung, der Sprache, erforderlich ist. Die Linguistik hat frühe Übersetzungstheorien, die auch heute noch einen gewissen Einfluss ausüben, entscheidend geprägt (Siever, 2015). Die Diskursanalyse in der Übersetzungswissenschaft profitiert von den Erkenntnissen der Linguistik und verbessert unser Verständnis dafür, wie Bedeutung in unterschiedlichen kulturellen und sozialen Kontexten konstruiert und vermittelt wird (Munday & Zhang, 2017). Umgekehrt ermöglichen es kontrastive Studien, die sich auf die Übersetzungspraxis stützen, Sprachen zu vergleichen, um Ähnlichkeiten und Unterschiede auf verschiedenen Ebenen zu ermitteln (seit Hatim, 1997). Solche Studien nutzen Erkenntnisse aus der Korpuslinguistik, die die Theorie für die Erstellung und Analyse von Korpora liefert, die häufig für kontrastive Analysen sowie Studien von übersetzerischem Verhalten eingesetzt werden. Diese vergleichende Arbeit vertieft unser Wissen über Sprachstrukturen und leistet einen Beitrag zur Entwicklung von linguistischen Theorien.

Eine relativ neue Entwicklung, die die beiden Disziplinen miteinander verbindet, ist die sich entwickelnde Synergie zwischen Computerlinguistik und Translationswissenschaft, die auch Herausforderungen mit sich bringen kann. So können Fortschritte in der Computerlinguistik die einzigartigen menschlichen Beiträge überschatten, die für die Sprachprozesse, einschließlich der Übersetzung, unabdingbar sind. Während sich die ersten Generationen der maschinellen Übersetzung stark auf sprachliche Regeln stützten, bauen LLM- und NMT-Ansätze nicht auf traditionellen sprachlichen Strukturen auf (Sánchez-Gijón et al., 2015), wodurch eine Kluft zwischen Informatik auf der einen und Linguistik und Übersetzung auf der anderen Seite entsteht. In Anbetracht dieser Entwicklung, die die Begrenztheit von Maschinen bei der Produktion von Sprache (aber nicht bei deren Verkapselung in Regeln) zu widerlegen scheint, müssen Forschende in

Übersetzungs- und Sprachwissenschaft möglicherweise enger denn je zusammenarbeiten oder einen Dialog führen.

Abgesehen von diesen Herausforderungen, die sich aus den jüngsten Entwicklungen ergeben, ist zu erwarten, dass die Übersetzungswissenschaft und die Linguistik ihre jeweiligen Fachgebiete weiterhin mit interessanten Ansätzen bereichern.

In diesem Workshop laden wir Forschende ein, theoretische und praktische Arbeiten vorzustellen, die Erkenntnisse aus der Linguistik und der Übersetzungswissenschaft miteinander verbinden. Dies beinhaltet, ist aber nicht beschränkt auf

- die Verwendung von Korpora in der kontrastiven Linguistik und in der Übersetzungs- und Dolmetschforschung;
- Erkenntnisse aus der Linguistik für die Übersetzungswissenschaft;
- Erkenntnisse aus der Übersetzungswissenschaft für linguistische Theorien;
- Diskursanalyse in Linguistik und Übersetzungswissenschaft;
- KI in Sprachgebrauch und Übersetzung;
- Forschung in Linguistik und Übersetzungswissenschaft mit KI;
- linguistische Kenntnisse in der Übersetzungs- und Dolmetscherausbildung und -kompetenz.

Wir freuen uns auf Ihre Abstracts (ca. 300 Wörter). Bitte senden Sie diese bis zum 19. August 2024 an [Astrid.Schmidhofer@uibk.ac.at](mailto:Astrid.Schmidhofer@uibk.ac.at) und [Rossella.Resi@uibk.ac.at](mailto:Rossella.Resi@uibk.ac.at).

Anzahl der Vorträge: 6 bis 8

#### **Auswahlbibliographie**

Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics (Exeter Linguistic Studies)*. University Of Exeter Press.

Kuhiwczak, P., & Littau, K. (Eds.). (2007). *A companion to translation studies*. Multilingual Matters.

Munday, J., & Zhang, M. (2017). *Discourse Analysis in Translation Studies*. In *Bct.94*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/bct.94>

Sánchez-Gijón, P., Torres-Hostench, O., & Mesa-Lao, B. (Eds.). (2015). *Conducting Research in Translation Technologies*. Peter Lang UK. <https://doi.org/10.3726/978-3-0353-0732-0>

Siever, H. (2015). *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. Narr Francke Attempto Verlag.